

## HA NYÁR ELEJÉN...

(WENN IM VORSOMMER)

Ha nyár elején titkos jeleket küld a hold  
és liliomok kelyhe illateget áraszt —  
tücsök cirpel s egyesek fülüket hegyezik,  
a föld keringésére figyelnek  
és elszabadult szellemek szavára.

De az álmokban levegőben röpködnek a halak  
s szobánk padlójában gyökeret ver az erdő.

Ám a varázslat közepén tisztán s csodálkozóan megszólal egy hang:

Világ, hát tudsz még játszani játékaiddal  
s megcsalni az időt? —

Világ, a kisgyermekeket tűzbe hajították  
mint szárnyukkal verdeső pillangókat —

És földedet mégsem dobták mint rothadt almát  
a rémület korbácsolta szakadékba —

És a nap és a hold továbbsétálgattak —  
két sanda tanú — ők semmit se láttak.

## A SZERELMESEKET ÓVJÁK

(GESCHIRMT SIND DIE LIEBENDEN)

A szerelmeseket óvják  
a befalazott ég alatt.  
Titkos elem táplálja lélegzetük  
és áldásba viszik a köveket  
és minden mi él  
otthonra csakis náluk találhat.

A szerelmeseket óvják  
és csak értük dalolnak még a csalogányok  
és nem haltak ki a süketségben  
és az erdő halk legendái, az őzek  
értük szenvednek szeliden.

A szerelmeseket óvják  
ők megtalálják az alkonyi nap rejtett kínját  
amint elvérzik a fűz ágán —  
s az éjszakában mosolyogva próbálják a haldoklást,  
a halk halált  
minden forrásával, mely a vágyba ömlik.

\* NELLY SACHS 1891-ben született Berlinben. A hitlerizmus idején Selma Lagerlöf segítségével sikerült Svédországba menekülnie, ahol a Nobel-alapítvány vette pártfogásába, és irodalmi díjjal tüntették ki. A második világháború előtt is jelentek meg versei, de első verseskötete csak 1947-ben látott napvilágot. 1966-ban elnyerte a Nobel-díjat. Az ezúttal közölt verse *Fahrt ins Staublose* (Út a pornélkülségbe) c. gyűjteményes kötetéből való.

# HOZZÁTOK, KIK AZ ÚJ HÁZAT ÉPÍTITEK

(AN EUCH, DIE DAS NEUE HAUS BAUEN)

Ha helyreállítod falaidat,  
tűzhelyed, fekhelyed, széked, asztalod —  
az elpusztultakért kik többé nem laknak veled,  
ne hullasd könnyedet  
se köre  
se fára —  
másként a sírás elsodorja álmod,  
pedig oly rövid és szükséged van rá.

Ne sóhajts, ha felterítéd lepedődöt,  
másként álmaid összekeverednek  
a halottak verítékével.

Ó, a falak és a holmik  
érzékenyek, mint az eolhárfa  
és mint a szántóföld, melyen kínod növekszik,  
megérzik rajtad, hogy a por rokona vagy.

Építs, ha peregnek a porszemek a homokórán,  
de ne sírd tova a perceket  
a porral együtt,  
mely elfedi a fényt.

ELISABETH BORCHERS\*

## ELEGEM VAN

(GENUG DAVON)

Kitépem az utolsó csillagot  
s a nyárfákat elkergetem  
ok nélkül hű marad a fű

Tűnnek a fények  
a lépcsőn jön már az éj  
az álmot kopaszra nyírták  
a fehér sirályok most fekete hollók

Elegem van  
mindez csak gyerekjáték  
jól értek én a gyerekjátékhoz

ég a ház ég a ház

\* ELISABETH BORCHERS Hombergben született, 1926-ban. Hosszabb ideig Franciaországban és az Egyesült Államokban élt. Az ulmi népfőiskolán tanított, jelenleg kiadóvállalati lektor Neuwiedben. A közölt verset Der Tisch an dem wir sitzen (Az asztalunk, hol ülünk) c. kötetéből vettük (Luchterhand Verlag, Neuwied).